

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ  
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ  
SZKOŁA GŁÓWNA GOSPODARSTWA WIEJSKIEGO W WARSZAWIE  
POZNAŃ UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES  
POLITECHNIKA WARSZAWSKA

---

Факультет автоматизації і комп'ютерних систем

XII Міжнародна науково-технічна  
Internet-конференція

**«Сучасні методи, інформаційне,  
програмне та технічне забезпечення  
систем керування організаційно-  
технічними та технологічними  
комплексами»**

27 листопада 2025

---

КИЇВ НУХТ 2025

**Матеріали** XII Міжнародної науково-технічної Internet-конференції «Сучасні методи, інформаційне, програмне та технічне забезпечення систем керування організаційно-технічними та технологічними комплексами», 27 листопада 2025 [Електронний ресурс]. – К: НУХТ, 2025. – 388 с. – Режим доступу: <https://nuft.edu.ua/naukova-diyalnist/naukovi-konferencii>.

У матеріалах конференції наведено доповіді за напрямками: автоматизація процесів керування технологічними процесами та комплексами, інтелектуальні системи керування та аналізу даних, інтегроване автоматизоване керування організаційно-технічними системами, інформаційні системи керування у виробництві та освіті. Видання містить програму і матеріали Міжнародної науково-технічної конференції.

Матеріали конференції будуть корисні науковим та інженерно-технічним працівникам, виробничникам, потенційним інвесторам, студентам вищих закладів освіти та всім, хто пов'язаний з харчовою промисловістю та автоматизацією.

**Подано в авторській редакції.**

**Редакційна колегія:**

**Голова програмного комітету:**

**С. В. Токарчук**, канд. техн. наук, доц., проректор з наукової роботи НУХТ

**Голова організаційного комітету:**

**С. В. Токарчук**, канд. техн. наук, доц., проректор з наукової роботи НУХТ

**Заступники голови оргкомітету:**

**Я. В. Смітюх**, канд. техн. наук, доц., завідувач кафедри автоматизації та комп'ютерних технологій систем управління НУХТ

**С. В. Грибков**, д-р техн. наук, доц., завідувач кафедри інформаційних технологій, штучного інтелекту та кібербезпеки НУХТ

**Секретаріат оргкомітету:**

**М. С. Романов**, канд. техн. наук, доц., доцент кафедри автоматизації та комп'ютерних технологій систем управління НУХТ

**М. П. Костіков**, канд. техн. наук, доц., доцент кафедри інформаційних технологій, штучного інтелекту та кібербезпеки НУХТ

**М. П. Грама**, доктор філософії, старший викладач кафедри інформаційних технологій, штучного інтелекту та кібербезпеки НУХТ

## Проектування електронного словника для порівняння англійського та українського молодіжного сленгу

А. Д. Василевська, М. П. Костіков

*Київський національний університет імені Тараса Шевченка*

У лінгвістиці сленг завжди відігравав помітну роль та мав значний вплив на мовну культуру. Зараз особливо актуальним є дослідження англійського та українського молодіжного сленгу, адже сучасна комунікація дедалі частіше відбувається в глобальному цифровому просторі.

Така його популярність є водночас і проблемою, позаяк постійне оновлення сленгових виразів ускладнює їхнє розуміння та переклад [1, 2].

Крім того, брак актуальних перекладних словників призводить до труднощів у пошуку відповідників для англійських сленгових одиниць. Через це перекладачі стикаються з проблемами відтворення емоційного забарвлення або культурного підтексту, що може призвести до втрати автентичності реплік і стилістичних особливостей тексту [3].

Враховуючи вищезазначене, було вирішено розробити перекладний словник англійського молодіжного сленгу з українськими відповідниками. При успішній реалізації таке дослідження допоможе спростити аналіз сленгових одиниць у сучасних англійських серіалах з урахуванням культурних і соціальних відмінностей між англійською та українською мовами.

В цілому електронні словники будуються на подібних принципах до традиційних друкованих видань, однак мають свою специфіку порівняно з ними. Ці особливості мають бути відображені як у структурі бази даних проєктованих засобів, так і в алгоритмах роботи, логіці та коді додатків, а також у інтерфейсі користувача [4–5]. Крім того, це може впливати і на вибір технологій програмної реалізації [6].

Для досягнення поставлених цілей у нинішньому дослідженні було вирішено обрати наступні складові системи.

**1.** Основний словник сленгових одиниць із англійськими словами, українськими відповідниками та прикладами контекстуального вживання. Цей набір даних може бути сформовано на основі субтитрів до серіалу («Riverdale» із бази OpenSubtitles) і містити не менш ніж 250 одиниць із можливістю подальшого розширення.

Для опрацювання цього матеріалу можна використовувати спеціально розроблений Python-скрипт, який дозволить автоматично зіставляти оригінальні й перекладені репліки, виокремлювати сленгові одиниці та аналізувати їхню частотність.

**2.** Частотність сленгу, а саме статистику використання кожної одиниці в англійських субтитрах. Це зокрема кількість появ і контекст, що також додатково записуватиметься в таблицю Excel. На основі цієї бази можна формувати топ-10 найуживаніших слів і в подальшому проводити частотний аналіз.

Це також буде ефективно і для порівняльного аналізу, оскільки тут буде міститися інформація про перекладацькі стратегії, де для кожної сленгової одиниці буде зазначено тип перекладу. Надалі це дозволить визначати найефективніші підходи для збереження емоційного та стилістичного забарвлення.

Додатковий аналіз включатиме в себе частину, яка шукає та виводить інформацію про слова, які траплялися більше одного разу, щоби краще зрозуміти, які з них є справді важливими для серіалу та стилю мовлення персонажів.

Передбачені особливості майбутньої системи також можуть включати:

- зручний графічний інтерфейс користувача, створений на основі бібліотеки Tkinter, який забезпечуватиме швидкий пошук, сортування та перегляд сленгових одиниць;
- під'єднання модуля візуалізації частотності, що відобразатиме статистику використання у вигляді діаграм або графів.

У перспективі розроблена система може стати основою з навчальними функціями або інтерактивними ресурсами для перекладачів і студентів лінгвістичних спеціальностей. Це сприятиме не лише вивченню молодіжного сленгу, але й розвитку технологій, що поєднують лінгвістику, програмування та перекладознавство.

### Література

1. Бондаренко К. (2009) Співвідношення сленгової лексики української та англійської мов: лексикографічний та перекладацький аспекти, *Наукові записки. Серія: філологічні науки (мовознавство)*, вип. 81(3), с. 141–146.

2. Terry V., Caerwent W. (2011) Unconventional English in a conventional setting: the genesis and joy of the New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English, *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, no. 24, p. 275.

3. Добровольська А. Ю., Сегін Л. В. (2016) Особливості функціонування сленгу в американському кінотексті (на матеріалі серіалу «Теорія великого вибуху»), *Вісник студентського наукового товариства Донецького національного університету*, вип. 8, с. 117–120.

4. Арсеній О. М., Костіков М. П. (2020) Розроблення електронного словника технічних термінів польської мови, *Матер. 86 міжнар. наук. конф. молодих учених, аспірантів і студ. «Наукові здобутки молоді — вирішенню проблем харчування людства у XXI столітті»*, 2–3 квітня 2020 р., К. : НУХТ, ч. 2, с. 390.

5. Сірко В. С., Ярох А. А., Костіков М. П. (2024) Конвертація Словника українських морфем Л. М. Полюги в електронну версію, *Наук. пр. Першої міжнар. наук.-практ. конф. «Штучний інтелект та інформаційні технології»*, 3–4 червня 2024 р. (Київ, Україна). К. : НУХТ, с. 364–365.

6. Костіков М. П. (2025) Використання веб-технологій для реалізації електронного морфологічного словника польської мови, *Матер. 2-ї міжнар. наук.-практ. конф. «Інформаційні системи та технології: результати і перспективи» (IST 2025)*, 5 бер. 2025 р., К. : ФІТ КНУТШ, с. 411–414.